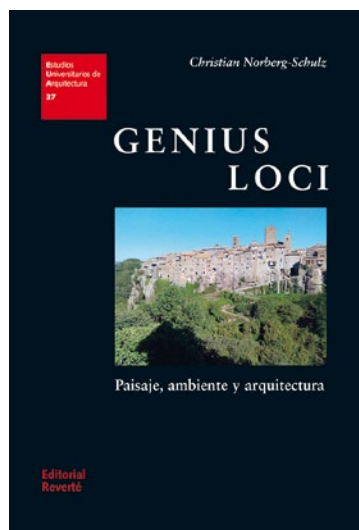




El genio del lugar Timely Translations

Apenas cuarenta y cinco años. Son los que ha tardado en verse al castellano *Genius loci. Paisaje, ambiente y arquitectura*, libro del crítico e historiador noruego Christian Norberg-Schulz que se publicó por primera vez en italiano en 1979. Entretanto, el texto se ha convertido en un clásico, accesible ahora en nuestro idioma en cuidada traducción de Jorge Sainz editada por Reverté.

Genius loci es una teoría del lugar. Una teoría que debe leerse junto al resto del corpus esencial del autor noruego, encabezado por el ambicioso y casi temerario *Intenciones en arquitectura*, atemperado filosóficamente en *Existencia, espacio y arquitectura*, y completado por su no menos teórica historia de la arquitectura occidental, cuyo título español amputó el ‘significado’ del título original, *Significado en la arquitectura occidental*, cercenando de paso su sentido. Hallará el lector en este libro el mismo esfuerzo sistemático: un discurso sólido, con un lenguaje construido a modo de herramienta indagatoria, que gusta de las triadas o parejas conceptuales anafóricas, de claridad casi didáctica, pero cuya rigidez lastra en ocasiones el detalle del argumento.

Discípulo de Giedion, en el libro se dan cita además las múltiples influencias que configuran el pensamiento singular de este crítico omnívoro: Heidegger por encima de todos, cuyo lenguaje impregna el texto; pero también otros pensa-

dores de la órbita fenomenológica: Merleau-Ponty, Bachelard, Bollnow; amén de referencias a Piaget, la psicología de la Gestalt, Kevin Lynch, Venturi o Kahn.

La traducción de este texto actualiza el retrato de un momento histórico, el de la revisión de los postulados universalistas de la modernidad. Al modo de lo que Frampton llamaría más tarde ‘retaguardia’, toda una generación de arquitectos, desde posiciones muy diversas —del Team X al Nuevo Empirismo, de Ernesto Nathan Rogers a Aldo van Eyck, de Rossi a Venturi— matiza la vanguardia para conducirla a lo que el posterior regionalismo crítico del mismo Frampton presentaría como una modernidad situada.

Entre la tecnofilia acrítica y la nostalgia regresiva —de la que no siempre supo o quiso escapar Norberg-Schulz— se sitúa *Genius loci*, cuya mayor virtud es la importancia dada a la noción de ambiente, unas veces llamada ‘carácter’ en el texto, y otras con término no menos sugerente y longevo: ‘atmósfera’. Frente a la forma, la atmósfera, con su naturaleza difusa y evanescente, da nombre a una sensibilidad que en términos de Norberg-Schulz permite al hombre enfrentarse a su contemporánea ‘pérdida del lugar’ y construir ambientes significativos en los que poder ‘habitar’.

Capítulo fundamental en esta ciencia de las atmósferas que tan fecunda ha resultado ser —con epígonos recientes como Pallasmaa, Holl o Zumthor—, *Genius loci* no da el paso, aunque lo prepara, de asociar con mayor vigor estas atmósferas a las nociones energéticas, termodinámicas y medioambientales. Temas que en 1979 aparecían en el horizonte como fundamentales y que hoy resultan clave dentro del paradigma contemporáneo de la —perdón por la palabra— sostenibilidad en un marco de crisis climática global. Por todo ello, nos felicitamos por tan oportuna traducción. Al fin y al cabo, cuarenta y cinco años no son nada. *Abel Fernández Villegas*

Christian Norberg-Schulz
Genius loci.
Paisaje, ambiente y arquitectura
Reverté, Barcelona, 2024
312 páginas; 30 euros

IT HAS TAKEN barely forty-five years for there to be a Spanish edition of *Genius loci*. *Paesaggio ambiente architettura*, a book by the Norwegian critic and historian Christian Norberg-Schulz which first came in Italian in 1979. In the interim it has become a classic, and now we can read it in our own language thanks to a fine translation by Jorge Sainz.

Genius loci is a theory of place to be read alongside the rest of the author’s essential writings, led by the ambitious, bold intentions in *Architecture, tempered philosophically in Existence, Space and Architecture*, and completed by his no less theoretical *Meaning in Western Architecture*. In this new book the reader will find his usual systematic approach: a solid discourse in a language built like an investigatory tool, which relishes in anaphoric conceptual triads or pairs, of a near-didactic clarity, but with a rigidity that occasionally bogs down the argument.

Norberg-Schulz was a Giedion disciple but the book quotes other influences on the singular thought of this omnivorous critic, especially Heidegger, whose language impregnates the text, but also thinkers from the phenomenological orbit: Merleau-Ponty, Bachelard, Bollnow; in addition to references to Piaget, Gestalt psychology, Kevin Lynch, Venturi, or Kahn.

The translation of this text updates the portrait of a historic moment, that of the revision of modernity’s universalist postulates. In the manner of

what Kenneth Frampton would later call ‘arrière-garde,’ an entire generation of architects — of very diverse positions, from Team X to New Empiricism, from Ernesto Nathan Rogers to Aldo van Eyck, or from Rossi to Venturi — gave nuance to the avant-garde to lead it towards what Frampton’s own critical regionalism would present as a location-specific modernity.

Somewhere between acritical technophilia and regressive nostalgia, from which Norberg-Schulz did not always know how or wanted to escape, lies *Genius loci*, whose greatest virtue is the importance given to the notion of *ambience*, sometimes called ‘character’ in the text and at other times ‘atmosphere,’ a no less evocative and long-used term. In contrast with form, atmosphere — with its diffuse, evanescent nature — refers to a sensibility that for Norberg-Schulz enables man to tackle the contemporary ‘loss of place’ and construct meaningful, livable ambiances.

A key chapter in this science of atmospheres that has turned out to be so fertile — some recent epigones being Pallasmaa, Holl, and Zumthor — *Genius loci* falls short of more vigorously associating these atmospheres with energy-related, thermodynamic, and environmental notions. Themes which in 1979 appeared on the horizon and which today are fundamental within the paradigm of sustainability (pardon the word), in the context of a global climate crisis. For all the reasons, we welcome a timely translation. After all, forty-five years is nothing.

